

聖公會聖西門呂明才中學
中二級 中國語文科 文學
古體詩《木蘭辭》工作紙 (答案)

語譯

1 唧唧復唧唧，木蘭當戶織。不聞機杼聲，惟聞女歎息。問女何所思，問女何所憶。「女亦無所思，女亦無所憶。昨夜見軍帖，可汗大點兵。軍書十二卷，卷卷有爺名。阿爺無大兒，木蘭無長兄。願為市鞍馬，從此替爺征。」

2 東市買駿馬，西市買鞍韉，南市買轡頭，北市買長鞭。旦辭爺孃去，暮宿黃河邊；不聞爺孃喚女聲，但聞黃河流水聲濺濺。旦辭黃河去，暮宿黑山頭；不聞爺孃喚女聲，但聞燕山胡騎聲啾啾。

3 萬里赴戎機，關山度若飛。朔氣傳金柝，寒光照鐵衣。將軍百戰死，壯士十年歸。

4 歸來見天子，天子坐明堂。策勳十二轉，賞賜百千彊。可汗問所欲，「木蘭不用尚書郎；願借明駝千里足，送兒還故鄉。」

5 爺孃聞女來，出郭相扶將。阿姊聞妹來，當戶理紅妝。小弟聞姊來，磨刀霍霍向豬羊。開我東閣門，坐我西閣牀；脫我戰時袍，着我舊時裳；當窗理雲鬢，對鏡帖花黃。出門看火伴，火伴皆驚惶：「同行十二年，不知木蘭是女郎。」

1 織布機的聲音連續不斷傳來，是木蘭對着窗戶織布。但是聽不見織布機的響聲，只聽見女兒歎息的聲音。問問女兒在想着甚麼，問問女兒在思念甚麼。「女兒既沒有在想着甚麼，女兒沒有在思念甚麼。只是昨夜見到軍中的文告，皇帝大規模地徵集士兵。徵兵的名冊有很多卷，卷卷都有父親的名字。父親沒有大兒子，木蘭沒有年長的哥哥。女兒願意去買馬匹和馬具，從此代替父親從軍。」

2 東邊市場買良馬，西邊市場買馬鞍和馬韉，南邊市場買轡子和韁繩，北邊市場買長馬鞭。清晨辭別父母上路去，傍晚露宿在黃河邊；聽不到父母呼喚女兒的聲音，只聽見濺濺的黃河流水聲。清晨離開黃河上路去，傍晚露宿在黑山頭；聽不到父母呼喚女兒的聲音，只聽見胡兵戰馬啾啾的淒厲叫聲。

3 奔走萬里參與戰事，像飛一樣經過無數關口山嶺。北方的寒氣中傳送著軍中打更的聲音，清冷的月光照耀著鐵甲。將軍經歷無數次出生入死，勇士們奮戰多年才得以歸家。

4 歸來朝見天子，天子坐在殿堂上。木蘭有很多超卓的軍功紀錄，賞賜的財物已超過百千。天子問她還有甚麼要求，「木蘭不願擔任朝中高官；只希望天子能借能日行千里的駱駝，把我送回故鄉。」

5 父母聽說女兒回來了，互相扶持著走出外城等候。姊姊聽說妹妹回來了，對着窗戶作盛妝打扮。弟弟聽說姊姊回來了，把刀磨得霍霍地響，要殺豬宰羊。木蘭打開自己閨房東面的門，坐上自己閨房西面的牀；脫下自己打仗時穿的戰袍，穿起自己舊時的衣裳；對着窗戶梳理頭髮，向着鏡子在臉上貼著花黃的裝飾。木蘭出門去見一同回來的夥伴，夥伴都很驚訝：「一起相處了這麼多年，不知道木蘭是個姑娘！」

6 雄兔腳撲朔，雌兔眼迷離；兩兔傍地走，安能辨我是雄雌？	6 雄兔的兩腳 爬爬搔搔 ，雌兔的眼睛 眯著 ；當雌雄雙兔 靠近一起跑 ， 怎能 分辨出哪隻是雄的，哪隻是雌的呢？
------------------------------	---

背景資料

《木蘭詩》的創作時代，迄今仍有很多爭論。這種民間敘事詩，故事產生的時間和詩歌本身寫作的時間也不一定相同。木蘭的故事，**大抵起源於北魏**，詩歌在流傳的過程，可能**不斷經人增益和修改**，所以詩中有些關於朝廷制度的描述，並不統一。關於木蘭的姓氏、籍貫、事跡，後世亦有種種記載，但很多只是臆測、傳說而已，未必可信。閱讀這首詩時，不必深究是否真有其人，要**欣賞的是詩中所表現剛強堅毅的婦女形象**。

主旨

詩中通過敘述木蘭**代父從軍**的經歷，**軍旅生活**的苦況及**還鄉**的經過，塑造木蘭**孝順、勇敢、不畏艱辛**等的形象，歌頌古代婦女**忠孝**兩全的精神。

內容討論

1 請按《木蘭辭》的體裁完成下表。

	古體詩特點	《木蘭辭》
全詩句數	沒有限制	六十二句
每句字數	沒有限制	五言 為主，也夾雜少量 七言 及 九言 的句子
押韻	沒有限制	押韻自由
體裁	／	雜言古詩

2 試在下表中填上各段落的大意。

段落	段落大意
第1段	說明木蘭的父親被 徵召入伍 ，木蘭願意 代父從軍 。
第2段	記敘木蘭 入伍前到處張羅從軍用品 的經過，以及 告別父母奔赴邊疆 的所見所聞。
第3段	寫 軍旅生活 的苦況及戰士 凱旋而歸 的經歷。
第4段	記敘天子論功行賞及木蘭拒絕接受 高官厚祿 ，選擇 還鄉 的經過。
第5段	記述家人鄭重地 迎接木蘭回家 ，以及木蘭 回復女裝 ，令同伴 大吃一驚 的情境。
第6段	以 雌雄雙兔並排奔跑 作喻，指出 木蘭能夠女扮男裝而不被發現 的原因。

3 從下列事項，寫出木蘭的性格特質。

事項	性格
自願 代父 從軍	孝順、 勇敢
不怕 軍旅生活 的艱苦	不畏艱辛
辭謝 封賞	不慕 名利
回歸家鄉與親人 團聚	重親情
從軍期間成功隱瞞 女性的身份	機智

4 《木蘭辭》是敘事詩，詩中哪部分的敘述較簡略？哪部分的敘述較詳細？為甚麼？

詩中記敘木蘭**作戰**和**軍旅**生活的部分較簡略，記敘木蘭**從軍**和**歸家**的部分較詳細。這是因為本文的重點在歌頌木蘭的**忠孝**精神和不慕**名利**的高尚品格，而不在描述**戰爭**的激烈。

- 5 試根據以下句字，推想木蘭的軍旅生活，並加以說明。

萬里赴戎機，關山度若飛。

朔氣傳金柝，寒光照鐵衣。

將軍百戰死，壯士十年歸。

從以上詩句，可以推想木蘭要到很遠的戰場作戰，由於戰情緊迫，將士們要飛快地度過無數的**關口**和**山嶺**。在北方，天氣**嚴寒**，木蘭和戰友要在戶外**紮營露宿**。此外，當時戰事緊張而頻繁，木蘭經常要**出生入死**，且**戰事**時間很長，木蘭要經過**十餘年**才可以**回家**。

- 6* 岳飛立志報國，木蘭從軍遠征，二人所體現的情操是否一致？試加以解釋。

學生自由作答，以下答案僅供參考：

兩人的情操並不一致。岳飛自少熟讀史書和兵書，學習射箭，立志報國，表現了忠義的精神；木蘭女扮男裝，代父從軍，目的並非為國效力，而是不想父親被召入伍，體現了木蘭的孝道。

*進階題：2D班必需完成。